

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲The previous year's Cherry Blossom Festival at Ruins of Takiyama Castle

▲まいくねん たきやまじょうぼ 昨年の 滝山城跡さくらまつりの様子

Hachioji City Will Be a Core City on April 1st of 2015!

The previous year's January issue of Ginkgo provided the ABC's of core city. Hachioji city will finally be a core city on the 1st of this April in order to revitalize Hachioji into an exciting and attractive city by utilizing rich resources in Hachioji! A part of the clerical work of Tokyo metropolitan government shall be delegated to core cities and that enables the cities to establish various regulations which reflect actual municipal issues.

In anticipation of the transition to being a core city, we will introduce Mayor ISHIMORI Takayuki's message to the citizens of Hachioji in this issue.

(continued to the next page)

平成27年4月1日に、 八王子市は中核市へ移行します！

昨年（平成26年）1月号のGinkgoでは、中核市のいろはをお届けしました。八王子市は、恵まれた地域資源を活かし、賑わいのある魅力あふれるまちづくりを進めていくために、いよいよ4月1日に中核市に移行します！中核市になると、東京都が行っている事務の一部が市に移り、市の実情を反映したさまざまなルール作りが可能になります。

今回は、中核市移行直前ということで、石森孝志市長からのメッセージをお届けします。

（裏面に続く）

Population of Non-Japanese Residents
As of the End of January, 2015 Countries: 99
Male: 4,245 Female: 5,137 Total: 9,382

外国人人口
平成27年1月末日現在 99 国
男 4,245人 女 5,137人 計 9,382人

Hachioji Will Be a Core City Very Soon ~Mayor's Column~

This April, Hachioji city will finally be the first core city in Tokyo. We will continue to work on providing considerate and suitable services for our citizens by making the most of delegated authority of clerical works for welfare, environment, city planning and so on by the Metropolitan government.

I believe this changeover into a core city is inevitable in order to actively develop the city into vigorous and exciting one so that we have been preparing for it since April of 2012. In recent years, the devolution has been significantly progressed and the volume of authority transferred to a core city greatly increased. Therefore, we were required to make lots of preparations such as establishing more than 40 ordinances as well as dispatching 43 staff to the Tokyo Metropolitan Government.

Furthermore, not to waste this opportunity by doing merely the same clerical work as the Tokyo Metropolitan government, all managers have visited ordinance-designated cities and existing core cities in order to acquire new skills to develop our own policies.

We will continue to work on the implementation of more effective and efficient projects by always reviewing them even after becoming a core city. This is because it's important for citizens to realize that the core city changeover would have made their life better.

We will keep working hard along with you to make Hachioji a better city with higher standards by utilizing our precious citizens' and regional power to be called "the Leading City of Tama Region"

Mayor of Hachioji City
ISHIMORI Takayuki

Inquiry: Autonomy Promotion Section ☎042-620-7445

中核市移行を直前に控えて ~市長コラム~

本市は、4月にいよいよ都内初の中核市へ移行します。東京都から移譲される福祉、環境、都市計画などの事務権限を最大限活用し、本市の実情に合ったきめ細かな市民サービスの提供に取り組んでいきます。

中核市への移行は、本市が「攻めのまちづくり」を展開し、賑わいあふれるまちを創出するために必要不可欠のものであると考え、平成24年4月から準備を進めてまいりました。近年、国の地方分権が進展し、中核市への権限移譲が大幅に増加しました。そのため、40を超える条例の制定など43人の職員を都に派遣して研修させるなど多くの準備が必要でした。

また、ただ単に都と同じ事務を行うだけでなく、独自の施策展開を行うため、全課長を政令指定都市や先行中核市に視察に行かせ、スキルアップを図ったところです。

中核市移行後も、常に事業の見直しを行い、さらなる効果・効率的な事業実施を実現し、市民の皆様にも「中核市になってよかった」と実感していただくことが大切であると考えています。

今後本市が誇る「市民力・地域力」を活かし、市民の皆様とともに多摩のリーディングシティにふさわしいワンランク上のまちづくりを進めてまいります。

八王子市長
石 森 孝 志

問い合わせ: 自治推進課 ☎042-620-7445

We Held Multicultural Symbiosis Forum

We held a forum to develop understanding toward foreigners and multicultural symbiosis on January 15. The forum consisted of two parts aiming to remind the audience about the importance of understanding, helping each other, and living in harmony with foreign residents with hospitality in mind. The first part was a lecture, and the second part was a panel discussion with foreign residents. We are grateful that many residents joined the forum!

Inquiry:
Multicultural Society Promotion Section
☎042-620-7437

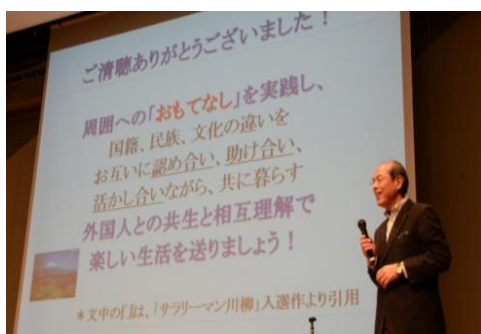


▲Panel discussion
▲パネルディスカッションの様子

多文化共生フォーラムを開催

1月15日に外国人と共に暮らし、理解を深めるためのフォーラムを開催しました。おもてなしのこころを忘れずに、互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら、共に暮らす多文化共生のまちづくりのため、第1部は講演会、第2部は外国人市民も参加したパネルディスカッションを行い、多くの市民の方々に参加していただきました!

問い合わせ: 多文化共生推進課
☎042-620-7437



◀A lecture by professor KONO Masamitsu
◀河野正光教授の講演の様子

▶パネリストを務めてくださった、マッシモ・スッチさん【イタリア】(左)と外国人留学生の楊潔氷さん【中国】(右)

▶Panelists: SUCCI Massimo from Italy (on the left) and YANG Jiebing, an international student from China (on the right)



- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**
19:00 - 21:00 (Thu) Mar. 19/Apr. 16, 23/May 14
10:00 - 12:00 (Fri) Apr. 10, 17, 24/May 8, 15
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232
- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
19:00 - 21:00 (Wed) Mar. 25/Apr. 8, 22/May 13
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- **Yuyake Koyake Fureai Village Flower Festival**
April 3(Fri)-12(Sun)
Varieties of events will take place along with the 3,000 honeysuckle azalea in bloom.
Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072
- **Cherry Blossom Festival at Ruins of Takiyama Castle**
April 4 (Sat)
Shows, outdoor tea ceremonies and free service of amazake etc. are performed under approximately 5,000 cherry blossoms in the festival, at the ruins of Takiyama Castle, located 160m above sea level.
Inquiries: Culture Association of the Ruins of Takiyama Castle ☎042-691-5215
- **Mt. Takao Fresh Leave Festival**
April 5(Sun)-May 31(Sun)
In order to gather many people to enjoy the freshness of budding trees, a variety of events will be held mainly on Saturdays and Sundays.
Inquiries: Mt. Takao Fresh Leave executive secretariat ☎042-661-4151

- **生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木)3月19日/4月16, 23日/5月14日
午前10時～12時(金)4月10, 17, 24日/5月8, 15日
問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水)3月25日/4月8, 22日/5月13日
問い合わせ:生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- **夕やけ小やけふれあいの里・花まつり**
日時 4月3日(金)～12日(日)
約3,000本のミツバツツジが開花して、多彩なイベントも行われます。
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072
- **滝山城跡さくらまつり**
日時 4月4日(土)
標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。市内でも有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能や野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。
問い合わせ:滝山城跡文化協会事務局 ☎042-691-5215
- **高尾山若葉まつり**
日時 4月5日(日)～5月31日(日)
春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただくこと、土日を中心にさまざまなイベントを開催します。
問い合わせ:高尾山若葉まつり実行委員会事務局 ☎042-661-4151

Let's Join Your Local Town Assembly/Residents' Association!

Would you like to take a part in regional activities by joining your local Town Assembly or Residents' Association? Town Assembly and Residents' Association are organized voluntarily by residents in the region aiming to improve the living environment.

【Main activities】

- **Sharing Information**
Sharing information on the municipality and events sent by municipal and other administrative offices.
- **Creating a Clean Environment.**
Working on creating a clean and well-maintained living environment.
- **Friendship Network**
Creating and enhancing friendship networks among residents by organizing festivals, etc.
- **Keeping the Environment Safe**
Keeping the living environment safe by organizing disaster drills and patrolling the region for crime prevention.
- **Addressing Local Issues**
Addressing local issues by bringing ideas together, and with the cooperation of other administrative offices if necessary.

You may not realize the necessity of being familiar with your neighbors in your everyday life; however, helping and supporting each other with your neighbors through community bonds are critically important when it comes to managing emergencies like an earthquake and a fire. In the Great East Japan Earthquake of March, 2011, it is said that community bonds created by town assemblies and residents' associations saved a lot of lives.

Let's join your local Town Assembly and Residents' Association to support each other to make your community safer and better! Please apply by filling in the application form in Multi-language website of Hachioji City and submit it.

(English page :

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/43712/026032.html>)

Inquiry: Partnership Promotion Section ☎042-620-7401

町会・自治会加入のご案内

町会・自治会に加入して地域の活動に参加してみませんか。町会・自治会とは、住みよい地域づくりのための取り組みを行っている、地域の住民により結成された団体です。

【町会・自治会の主な活動】

- **市などからの情報の回覧**
市やその他の行政機関からのお知らせ、催しの情報などの回覧・掲示を行います。
- **きれいな環境づくり**
清潔で快適なまちづくりのための活動を行っています。
- **ふれあい活動**
地域のお祭りなど、住民の皆さんのふれあいの場を作っています。
- **安全・安心の地域づくり**
災害に備えた防災訓練や、防犯パトロールなど、地域の安全・安心のための活動を行っています。
- **地域の課題への対応**
地域の課題について、みんなで考え、必要に応じて行政などと連携し、解決に努めています。

普段、何気なく生活している時には、近所付き合いの必要性はあまり感じないかもしれませんが、地震や火事など、もしもという時には近所同士の助け合い、「地域の絆」がとても大切です。平成23年3月の東日本大震災の際には、町会・自治会という地域の結びつきが人命を左右したといわれています。

互いに支えあい、安全・安心に暮らせる、住みよい地域づくりのために、町会・自治会へ加入しましょう！申し込みは、八王子市の英語・中国語、韓国・朝鮮語の多言語ホームページにある申込書に記入し、提出してください。(英語版アドレス

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/43712/026032.html>)

問い合わせ: 協働推進課 ☎042-620-7401

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	知っておくとべんりな電話番号 (しっておくとべんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance (Emergency) ☎119	かじきゅうきゅうじや きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English/Chinese/Korean books) ☎042-648-2233	はちおうじしよがくしよせんたー 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) ☎042-648-2233
Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police (Emergency) ☎110 /Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
Takao Police Station ☎042-665-0110/Minamiosawa Police Station ☎042-653-0110	たかおけいさつしよ みなみおさわけいさつしよ 高尾警察署 ☎042-665-0110 /南大沢警察署 ☎042-653-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ 国際医療情報センター 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMALAYARP" The center refers hospitals with language support and conduct medical consultation in foreign languages. Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at Hachioji International Association. Every 2nd Sat. 14:00-17:00 ☎042-642-7091	ぎょうせいしよじ 行政書士による外国人個別相談 (八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Daily Life Consultation for Foreigners (Hachioji International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091	ざいざいせいかつそうだん 在留外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LEARNING SUPPORT/JAPANESE LESSONS	学習支援 (がくしゅうしえん) / 日本語レッスン (にほんごれっすん)
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	しよがくがいこくじんせいじょう 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
Hachioji International Friendship Club Ms. Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいともだちくらぶ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners (Mr. Sugiyama) ☎042-636-7792	はちおうじにほんごがいのまいんつーまんほうしき 八王子マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. ☎090-1118-6098	にっぺんちゆうしんごがくがくしよがく 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098
Children & Students' Club for Multi-cultural Society University Students' Study Support for Foreign Children. Ms. Hirai ☎080-1956-8129	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井 ☎080-1956-8129
Learning Support Class for Foreign Children & Students (Hachioji International Association) Wednesdays 15:00-17:00/17:00-19:00 at Kitano Branch Office Mondays 16:00-19:00 at Hachioji International Association ☎042-642-7091	にゅうこくこどもせいじょう 外国人児童・生徒の学習支援教室 (八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
INFORMATION	情報 (じょうほう)
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437	住居賃代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Ginkgo Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. (Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.) Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / キンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp English/Chinese	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信 (毎月1日) サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください! http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section, Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree.

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会

「Ginkgo (ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。